

MASTER'S DEGREE PROGRAMME

IN RUSSIAN (MARUS)

Term-End Examination

June, 2026

MRU-005 : TRANSLATION

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : Attempt *five* questions in all. All questions carry equal marks.

1. Объясните концепции Адекватности и Эквивалентности при переводе. 20
2. Переведите следующие предложения с русского на английский. 20

- (i) В Москву вчера вечером с официальным визитом прибыл Президент Франции.
- (ii) В международном аэропорту «Шереметьево» главу Франции встретил президент РФ.
- (iii) Самолёт президента Индии в четверг, 21 октября приземлился в аэропорту Германии.
- (iv) Президент Индии примет участие в двусторонней встрече глав государств.
- (v) Завтра утром, 22 октября пройдут трёхсторонние переговоры главы государств Индии, Германии и Афганистан по ситуации в Афганистане.

(vi) Во время встречи президенты обсудят проблему гуманитарной помощи населению Афганистана и меры по ликвидации очага терроризма в республике.

(vii) В Москву прибыла делегация глав министерства иностранных дел Узбекистана, Казахстана, Белоруссии, Кыргызстана и Туркменистана.

(viii) Государства-члены СНГ примут участия в Совете министров иностранных дел (СМИД).

(ix) Главы МИД России, Белоруссии, Казахстана, Кыргызстана и Туркменистана возглавляют делегации стран СНГ.

(х) На заседании СМВД СНГ министры иностранных дел СНГ стран обсудят вопросы о многостороннем взаимодействии государств-участников в укреплении региональной безопасности и стабильности.

3. Translate the following text from Russian to English. 20

Россия и Индия договорились совместно противодействовать терроризму

Россия и Индия договорились наращивать совместные усилия по противодействию терроризму и его финансированию в рамках многосторонних форумов, таких

как ООН, ШОС, БРИКС И ФАТФ, говорится в сообщении МИД РФ.

В среду в Нью-Дели состоялось 11-е заседание Российско-индийской рабочей группы по противодействию терроризму под сопредседательством замминистра иностранных дел РФ и замминистра иностранных дел Республики Индии.

“Стороны согласились наращивать совместные усилия по противодействию терроризму и его финансированию в рамках многосторонних форумов, таких как ООН, ШОС, БРИКС И ФАТФ. Принято решение провести следующее заседание Рабочей группы в России в

удобные для обеих сторон сроки”, - отмечает министерство.

Были также рассмотрены меры по дальнейшему укреплению и углублению антитеррористического сотрудничества путём интенсификации обмена информацией и опытом, проведения регулярных экспертных встреч, наращивания потенциала в сферах, представляющих обоюдный интерес.

“Стороны осудили терроризм во всех его формах и проявлениях и подчеркнули необходимость укрепления международного сотрудничества в целях всеобъемлющей и непрерывной борьбы с терроризмом, в которой не должно быть

места “двойным стандартам.” Состоялся обмен мнениями о террористических угрозах в глобальном и региональном масштабе, а также в контексте имеющейся обеспокоенности относительно роста терактивности в Южной Азии”, - говорится в сообщении. Кроме того, стороны подчеркнули необходимость полной ликвидации всех “тихий гаваней” террористов.

4. Answer the following questions : 20

(a) What are the functions of translation ?

(b) What are the different types of translation ?

- (c) Explain the concept of Adequacy and Equivalence in translation.
 - (d) What are the different types of interference known to you ?
5. Translate the following texts from English to Russian : 20
- (a) The Prime Minister of India – Shri Narendra Modi arrived in Russia on a three-day official visit, where he met the President of Russia – Vladimir Putin. Russia develops its relations with India on the principles of equality and mutual benefit. In the capital, discussions of topical and pressing problems of the current international situation, took place in a friendly

atmosphere. Fruitful cooperation between our countries is an important step towards strengthening political and cultural ties.

- (b) The language of any nation develops within the framework of its culture. The national and cultural features of its people are unique. In order to convey such a concept in another language, the translator plays the role of a mediator between cultures and languages.

6. Answer the following questions : 20

- (a) Define the problems of translation.
- (b) What are the different methods of translation ?

- (c) How do you understand the translation technique – ‘Addition’ ? Give *one* example.
- (d) Define ‘substitution’ and enlist its types.
7. Give the russian equivalent of the following sentences/phrases : 20
- (a) CIS (Commonwealth of Independent States)
- (b) CMFA (Council of Foreign Ministers)
- (c) Executive Secretary
- (d) Chairman of the Executive Committee
- (e) Cultural and humanitarian cooperation
- (f) Multilateral cooperation

(g) Deepening trade and economic cooperation

(h) Military cooperation

(i) Military-technical cooperation program

(j) Issues of supply and development of weapons and military equipment

× × × × ×